



*Issue 1*



## First Impressions from Karl Llorca

Hola! Que dia tan hermoso,; Hello and what a lovely day. Today is the start of the second WASLI Conference, taking place in Segovia, Spain!

Arriving at the hotel in Segovia was a pleasant enough experience in 30 degree heat, to be greeted by some friendly faces and told ‘welcome’ was a great start to the proceedings. After registering and being assigned rooms most people started to mill around and gather in reception and the bar (what a surprise to find interpreters chatting near alcohol!) introducing ourselves to one another, with a general feeling in the air of anticipation of things to come.

On the itinerary for today we were expecting a ‘welcoming exercise’ before dinner. What a laugh that proved to be, with interpreters working from Spanish into both BSL and International Sign we were asked to pass around a ball of wool, unravelling it as it went around, and as it reached me I had to tell everyone my name and where I was from. However this was not all we had to do, we had to remember the name and the place that the person who passed the wool to me so that I could prove that I had been paying attention as we wound the wool up again! As you can imagine, it was rather a funny experience as the wool found its way around people’s legs, arms and even necks! I met Karen from Canada and Evelyn from New Zealand as they were directly next to me in the line of wool.

Seeing such merriment is a great thing and it just proves that as a bunch of people, globally interpreters are a fun lot!

After this is was time to move into the dining hall for a welcome meal. I found myself sat at a table full of Scottish interpreters and a Deaf participant from Scotland. Small world hey, why? Well I will tell you, there was someone on my table from Scotland (I am from England) who used to work for the same organisation as I currently do! To come all this way and to meet him! On the table we also had a sponsored interpreter, Ioana from Romania. I had a great chat with her over a glass of wine and some strange coleslaw, and was amazed to find out that in Romania there is no legislation that provides access to interpreters, and that most interpreters work as a hobby and not a career, Ioana actually is a teacher and interprets as a hobby as she loves the language. I have to say my Romanian is non-existent so I was much indebted to Ioana’s great skill in English, oh and she could speak Italian, French and some Russian too! A very talented person!

Through the meal I looked around the room to see everyone enjoying themselves, saying hi to people they have not seen for a long time, and saying hi to some new faces.

Tomorrow will be an interesting day as we have the General Members Meeting in which there will be a review of 2005 – 2006 and presentations of the Regional Reports, Financial Reports and perhaps most interesting the election and presentation of the WASLI Board Members. The ‘Scenes from Segovia’ tomorrow will highlight the meeting and those elected members, so watch out for that.

Its now time to go and prepare for the morning session (ie go to the bar and network), so I’ll sign off this mini scenes from Segovia and wish you all adios and Buenas Noches!

---

¡Hola! ¡Que día tan hermoso! *Hello and what a lovely day.* ¡Hoy empieza la segunda Conferencia de WASLI en Segovia, España!

Llegar al Hotel de Segovia con 30 grados de temperatura fue una experiencia bastante agradable, ser recibido por algunas caras familiares que nos decían “bienvenidos” fue un gran comienzo para este acontecimiento. Tras registrarse y tener asignada la habitación muchos de los participantes empezaron a reunirse en la recepción y en el bar (¡qué sorpresa encontrar intérpretes charlando con una copa en la mano!), empezaron a conocerse con el presentimiento de todo lo que estaba por venir.

Entre las cosas que tenemos planeadas para hoy esperamos tener alguna dinámica para “romper el hielo” antes de la cena. ¡Qué divertido! Intérpretes trabajando del español a la LSB y al sistema de Signos Internacional y nos pedían que nos fuéramos pasando una madeja de lana, que se iba desliando a medida que nos la íbamos tirando, cuando me llegó mi turno tuve que decir a todos mi nombre y de dónde venía. Pero esto no fue todo lo que teníamos que hacer, también debíamos recordar el nombre y el lugar de la persona que nos había pasado la madeja, para probar que había estado prestando atención, mientras que íbamos liando la madeja otra vez. Como podéis imaginar fue una experiencia bastante divertida porque la madeja fue rodando por las piernas, brazos e incluso los cuellos de los participantes. Conocí a Karen de Canadá y a Evelyn de Nueva Zelanda que eran las que estaban a mi lado.

Ver tanta diversión está muy bien y demuestra que como grupo de intérpretes de todo el mundo somos una banda muy divertida.

Después de esto nos fuimos al comedor para la cena de bienvenida. De repente me encontré en una mesa llena de intérpretes escoceses y un participante sordo de Escocia. ¡El mundo es un pañuelo! Había en mi mesa alguien de Escocia (yo soy de Inglaterra) que trabajaba en la misma organización en la que trabajo ahora. ¡Venir de tan lejos para encontrarlo aquí! En la mesa también estaba una intérprete de las que reciben patrocinio, Iona (si es que se escribe así) de Rumanía. Mantuve una conversación muy agradable con ella mientras disfrutábamos de una copa de vino y una “especie” de ensaladilla, y fue impresionante descubrir que en Rumanía la profesión de intérpretes no está reconocida como tal y muchos de ellos realizan las labores de interpretación de forma voluntaria, Iona de hecho trabaja como profesora y tiene la interpretación como hobby, porque le encanta la lengua de signos.

Debo admitir que mi rumano es casi inexistente, así que gracias al buen nivel de inglés de Iona nos pudimos comunicar. ¡Además sabe hablar italiano, francés y algo de ruso! ¡Qué inteligente!

Durante la cena me di una vuelta por la sala para percatarme de que la gente se lo estaba pasando bien, saludando a personas que hacía mucho tiempo que no veían y conociendo otras caras nuevas.

Mañana será un día muy interesante porque tendremos la asamblea general en la que repasaremos la trayectoria de estos dos últimos años y también tendremos las comunicaciones y los informes regionales, los balances de cuentas y, quizás lo más interesante, la elección y presentación de los miembros de la junta directiva de WASLI. Estos “Apuntes desde Segovia” se centrarán mañana en la asamblea y en sus miembros elegidos, así que estad atentos.

Tengo que ir a prepararme para la sesión de mañana (quiero decir: irme al bar a hacer amigos), así que doy por terminados estos miniapuntes desde Segovia por hoy. Bye and good night!

---

### NEXT EDITION

Full details of the General membership meeting and Interview with Esther De Los Santos, Keynote Presenter at Conference Day One

### MEDIA TEAM

David Wolfenden, Gill Wood, Nicole Montagna, Ana Peidro, Karl Llorca, Susan Emerson, Felipe Mendez, Toñi Romero